

# INHOUSE magazine

Die A&O Städte

The A&O cities

gratis  
for free

BERLIN  
DORTMUND  
DRESDEN  
DÜSSELDORF  
HAMBURG  
KÖLN  
LEIPZIG  
MÜNCHEN  
NÜRNBERG  
PRAG  
WIEN



## Inhalt / Contents

Kunst - art - Parkanlagen - parkways - Einkaufen - shopping  
Essen - food - Ausgehen - clubbing - Sehenswürdigkeiten  
sightseeing - Aktion - action - Veranstaltungen - events

Mit Stadtplänen  
with citymaps



# Köln

## Summertime... and the living is easy

### **Biergarten am Aachener Weiher**

Sehr schöner, großer Biergarten mit jeder Menge Wasser drum rum. Perfekt für laue Sommerabende.

Beautiful large beer garden by the waterside. Perfect for making new friends on warm summer nights.

Richard-Wagner-Str.

[www.biergarten-aachenerweiher.de](http://www.biergarten-aachenerweiher.de)

### **km 689 Cologne Beach Club**

1.100 Tonnen feinsten Sand, Chill-out-Betten, gemütliche Strandliegen und Sitzgarnituren. Mit einem erfrischenden Getränk oder einem Snack in der Hand könnt ihr hier bestens das tolle Panorama von Köln genießen! Große Sonnensegel, Pagoden, Duschen und der Verleih von Badehandtüchern runden den Service ab.

With 1,100 tons of fine grain sand, chill out beds, comfy beach chairs and antique furniture. With an ice-cold beverage in one hand and tasty snack in the other, you

can marvel at the fabulous panorama view of Cologne! Big awnings, pagodas, showers and towel rentals round out the great service here.

Rheinparkweg 1

[www.km689.rhein-terrassen.de](http://www.km689.rhein-terrassen.de)

### **Sky Beach Köln**

Hier kommt man der Sonne näher und genießt einen wunderschönen Blick auf den Dom. Die Füße in den warmen Sand stecken, ein kühles Kölsch bestellen und einfach nur wohlfühlen.

Get a real beach feeling plus a great view of the Cathedral, your feet tucked in warm sand and a cool "Kölsch" in your hand... Ahhhh!

Cäcilienstr. 32, oberstes Parkdeck ARAL-Parkhaus

[www.skybeach.de](http://www.skybeach.de)

### **Sundown Beach**

Die Strand-, Bade- und Beachsoccer-Saison 2011 hat begonnen. Einfach hingehen und die leckeren Buffets genießen, BBQ, Cocktails und coole Drinks schlürfen, schwimmen, tanzen oder einfach nur entspannen.

The strand, bathing, and beach soccer season 2011 has



kicked  
off. Just  
check it out  
and try the de-  
licious buffets,  
BBQ, cocktails and  
other cool drinks – you can

swim, dance or simply relax.  
Am Baggerfeld 4  
[www.sundownbeach.de](http://www.sundownbeach.de)

## EVENTS

### **Gamescom**

17.-21. August

Weltweit größtes Messe- und Event-Highlight für interaktive Spiele und Unterhaltung.

The world's biggest convention, a true highlight for fans of interactive games/entertainment.  
Kölnmesse, Messeplatz 1  
[www.gamescom.de](http://www.gamescom.de)

### **Körperwelten der Tiere**

bis 30. September

Köln hat eine neue Körperwelten-Ausstellung - und zwar mit Tieren! Noch bis zum 30. September kann man im Kölner Zoo 20 spektakuläre Ganzkörper-Plastinate bestaunen. Ganz groß (6m) ist der Elefant, aber es gibt auch viele kleine Einzel-, Scheiben- und Organplastinate von Giraffen, Pferden, Bären, Gorillas...

Cologne has a new Body Worlds exhibit – and it's with ANIMALS! Until Sept. 30th you can behold 20 spectacular whole-body plastinates at the Cologne Zoo. Standing at 6 meters tall is the elephant, but there are also many smaller body parts, slices and organ plastinates of giraffes, horses, bears and gorillas...  
Riehler Str. 173  
[www.koelnerzoo.de](http://www.koelnerzoo.de)

### **Summerjam Festival**

1.-3. Juli

Open Air Festival mit vielen bekannten Stars wie Culcha Candela, Madcon, Samy Deluxe und viele weitere. Das Motto der Veranstaltung ist „stand up or love“: Grundbedingung für gemeinschaftliche Harmonie ist Respekt und Liebe.  
An open air festival with well-known acts like Culcha

Candela, Madcon, Samy Deluxe and many more. The motto of this event is “stand up or love”: the basis for a harmonious coexistence is respect and love.  
Fühlinger See - Regatinsel, Oranjehofstr., Fühlingen  
[www.summerjam.de](http://www.summerjam.de)

## SIGHTSEEING

### **KölnTurm**

Der Pariser Stararchitekt Jean Nouvel hat hier (mit dem Bauherrn Hypothekenbank) ein überragendes Wahrzeichen aus Stahl und Glas geschaffen. Faszinierend ist die doppelt verglaste Fassade, die durch imaginäre Spiegelungen leicht und transparent erscheint. Seit 2001 prägt der Kölnturm das Stadtbild der Wirtschaftsmetropole. Mit Antenne bringt es der Koloss auf 165,48 m. Insgesamt hat der Turm 43 Etagen. Auf der 30. Etage bietet die Aussichtsplattform den Überblick, und das edel designte Restaurant Osman, das am Wochenende zum Nachtsalon und Sternegucken lockt.

Parisian architect Jean Nouvel has created an imposing steel and glass landmark. Since 2001, the 165,48 m. (including antenna) Cologne Tower has dominated the city's panorama. Fascinating: the building's glass facade was designed with reflected light in mind. Pictures of the Cologne Cathedral and the skyline of Cologne's Old Town were applied to the glass via screen-printing. Depending on light exposure, different combinations of these images appear on the building. Located on the 30th floor, the observation deck offers an amazing view and the fancy "Osman" restaurant attracts visitors for star gazing and a night salon on weekends.

Im Mediapark 8  
[www.koelnturm.de](http://www.koelnturm.de)

### **Modern Mobility Concept**

Drive in electric motion! Es gibt kaum eine aufregendere Möglichkeit eine Stadt zu erkunden, als mit dem SEGWAY. Erlebt bei Kölns größtem Touranbieter das trendige Gefährt hautnah und erfahrt Kurioses und Wissenswertes über die Rheinmetropole.

Drive in electric motion! Is there a more exhilarating way to explore a city? Experience trendy SEGWAY mobility with Cologne's biggest tour operator while learning some curious and important facts about the Rhine metropolis.  
Riehler Tal 13  
[www.momoco.de](http://www.momoco.de)

## ART &amp; CULTURE

**Deutsches Sport & Olympia Museum**

Hier findet man fast 3000 Jahre Sportgeschichte von der Antike bis zur Moderne. Man erlebt unvergessliche Highlights, große Sportler, triumphale Siege und bittere Niederlagen - alle Emotionen des Sports.

Here you will discover 3000 years of Sports history from the antique to modern times. Come experience indelible highlights, larger-than-life athletes, triumphant victories and bitter defeat – all the emotions that come with Sports.

Im Zollhafen 1, Rheinauhafen  
www.sportmuseum.de

**Museum Ludwig**

Die Sammlung beinhaltet die wichtigsten Stationen der Kunst des 20. Jahrhunderts und der Gegenwartskunst. Gezeigt werden Werke des Expressionismus (Schmidt-Rottluff, Kirchner), der Klassischen Moderne (Chagall, Dix) als auch der Russischen Avantgarde sowie Pop Art aus den USA. Sehenswert!

The collection presents the most significant styles of 20th century and contemporary art, with the works of expressionists (Schmidt-Rottluff, Kirchner), modern classics

(Chagall, Dix) as well as the Russian Avant-Garde and Pop-Art from USA.

Highly recommended!  
Heinrich-Böll-Platz  
www.museum-ludwig.de

## SHOPPING

**Apropos Coeln**

Chic shoppen, stylish chillen, elegant essen - alles in einem Haus. This is the perfect place for stylish shopping, chilling and elegant dining, all under one roof.  
Mittelstr. 12  
www.apropos-coeln.de

AO **HOSTEL** HOTEL **AO**

## Abendessen



# Nur 8,50!

**Psst: Kinder ermäßigt!**

**Erdbeeren im Winter**

Die hier feilgebotene Designermode

ist natürlich ganzjährig kauf- und tragbar.

Designer fashion buyable and wearable during the whole year.  
Antwerpener Str. 18  
www.erdbeeren-im-winter.de

## EAT &amp; DRINK &amp; PARTY

**Brauhaus Pöfgen**

Ein Besuch im Pöfgen ist in Köln fast Pflicht. Uriges Brauereilokal mit gutem Bier (Kölsch) und deftiger Küche wie „Himmel un äd“ oder Sauerbraten.

This old brewery-tavern is a must for every visitor! They serve a good beer (Koelsch) and solid meals such as the traditional Himmel un äed (heaven and earth, a dish made of potatoes, apples and blood sausage) or delicious Sauerbraten (marinated pot roast).  
Priesenstr. 64-66  
www.paefgen-koelsch.de

**Club Bahnhof Ehrenfeld**

In der Woche finden hier Veranstaltungen wie Stand Up Comedy oder Slam Poetry statt, am Wochenende könnt ihr zu abwechslungsreicher Club-Music tanzen.

Featuring stand-up comedy or slam poetry during the week and diverse club music to dance to on weekends.  
Bartholomäus-Schink-Str. 65 / 67  
www.cbe-cologne.de

AUTORISIERTER VERTRAGSHÄNDLER FÜR  
INNOVATIVE ELEKTROFAHRZEUGE

WOLFGANG PENN & WOLFGANG SCHNEIDER GBR  
Riehler Tal 13 – 50735 Köln  
segway@momoco.de

- SEGWAY Touren in Köln ab € 39,- (viele andere Städte sowie außergewöhnliche Locations auf Anfrage)
- Gewerbliche Vermietung
- Promotion & Events
- Verkauf (SEGWAYS, E-Bikes, Roller u.v.m.)

MODERN®  
MOBILITY  
CONCEPT

ANFRAGE & TERMINABSPRACHE  
Telefon 0221 – 16 87 25 11  
Mo, Di, Do 10<sup>00</sup> – 12<sup>00</sup> Uhr  
14<sup>00</sup> – 16<sup>00</sup> Uhr  
Mi & Fr 10<sup>00</sup> – 14<sup>00</sup> Uhr

AUSSERHALB DIESER ZEITEN  
A. Praum 0175 – 156 12 02  
W. Schneider 0170 – 570 24 91





## E-Werk

Ein denkmalgeschütztes ehemaliges Umspannwerk, das heute als Disko, Konzerthaus und Festsaal genutzt wird. Viele internationale Größen gaben sich hier schon die Ehre.

Former electric power distribution station which today operates as a disco, a concert house and a festival venue and has witnessed some glorious times with international names.

Schanzenstr. 36  
[www.e-werk-cologne.de](http://www.e-werk-cologne.de)

## Heimspiel

So sieht eine richtige Fußballkneipe aus. Man freut sich auf alle Spiele. Wer es in der Halbzeit schafft, einen freien Platz am Kickertisch zu ergattern, kann sich schon als Sieger fühlen. Macht euch auf etwas

gefasst, es wird voll werden.

This is the way a real soccer bar is supposed to be. Everybody is eagerly awaiting the games. You'll already feel like a winner if you manage to get a free soccer table during halftime. Beware, it's going to be jam-packed!  
 Zülpicher Str. 10

## Sonic Ballroom

Wer es rau und laut mag, wird hier auf seine Kosten kommen. In der Punk & Rock n' Roll Bar mit Live-Stage ist an jedem ersten Montag des Monats Open Mic angesagt. Für jeden, der seine eigenen Texte unbedingt mal allen anderen vorlesen, vorsingen oder vorschreien will, der Publikums-Ted vergibt die Siegesprämie. Das Ganze ist dann manchmal peinlich, erstaunlich oft



gut und fast immer witzig. An anderen Abenden finden verschiedene Konzerte zu sehr fairen Preisen statt.

A rough and tough place if you are a fan. A punk & rock n' roll bar with live stage and open mic each month on the first Monday. For those who like to perform their own texts and songs either by reading, singing or shouting them, this is the place! The winner is awarded a prize by the audience. The result? Quite embarrassing sometimes, often unexpectedly good and almost always a jolly good fun. Concerts at very reasonable prices on other nights, Oskar-Jäger-Str.190  
[www.sonic-ballroom.de](http://www.sonic-ballroom.de)